



Memoria 2005 Txostena



AYUNTAMIENTO DE VILLAVA
ATARRABIKO UDALA

SERVICIO DE CULTURA
KULTURA ZERBITZUA

Presentación

Os presentamos la Memoria de las acciones que des-
de el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villa-
va hemos desarrollado el pasado año.

Seguimos buscando un equilibrio entre el apoyo a las en-
tidades artísticas y culturales que funcionan en nuestra
localidad y la promoción de una oferta cultural de cali-
dad, procurando al mismo tiempo atender las diversas
demandas.

Este año al fin hemos conseguido rehabilitar el antiguo
cine y transformarlo en un modesto (147 localidades)
pero digno espacio escénico. Somos conscientes de
que no es lo que nuestro pueblo necesita. Esperemos
que en los próximos años llegue el nuevo Centro Cul-
tural por el que tanto estamos luchando.

En esta memoria os presentamos un resumen de las mu-
chas actividades que, con algunas dosis de imagina-
ción y mucho esfuerzo, hemos realizado durante este
año, ordenadas en cinco apartados.

Del área de **difusión cultural** resaltar la calidad y el éxito
de público de los conciertos de Marea, Chambao,
Sasha, o el que dieron conjuntamente esos espléndidos
cantautores que son Quique González y Carlos Cha-
ouen, sin olvidar el último espectáculo de La Fura dels
Baus, titulado "OBIT".

En el área de **creación cultural** continúa la consolida-
ción del certamen literario Pedro de Atarrabia con una
cada vez mayor participación internacional. Su jurado,
formado por Rosa Regás, Fernando Marías, Felipe Ju-
aristi y Juan Garzia, y presidido por José María Romera,
se verá enriquecido en 2006 con la presencia de Cristi-
na Cerrada, ganadora del Pedro de Atarrabia en 2001 y
una de las escritoras jóvenes de más éxito.

En el área de **promoción sociocultural** destaca la edi-
ción del quinto y sexto volumen de la colección temas
villaveses, la concesión a Ainara Izco de la Beca
de Investigación Sancho VI el Sabio de Navarra
y, por último, la labor de investigación destinada
a estudiar la historia de Villava que está reali-
zando el equipo del Departamento de Geogra-
fía e Historia de la UPNA.

Novedades de este año han sido el Jaminline 05, que posibilitó que algunos de los mejores graffiteros europeos hayan realiza-
do, junto con nuestros artistas locales, sus "murales" en Villava, así como el I Cer-
tamen Villava-Atarrabia de rock.

Para finalizar, agradecer a los diferen-
tes profesionales que han colaborado
con nosotros a lo largo de este año y
que nos ayudan a que la cultura, la
gran olvidada a veces, esté cada vez
más presente en nuestra localidad.

José Luis Úriz Iglesias
Concejal Delegado de Cultura

Aurkezpena

Esku artean duzue iragan urtean Atarrabiako Udaleko
Kultura Zerbitzutik antolaturiko jardueren Memoria.
Gure herrian lanean dihardutene erakunde artistiko eta
kulturaleren, eta kalitatezko eskaintza kulturalaren arteko
oreka bilatzen jarraitzen dugu.

Aruten, antzinako zinea berritzea lortu dugu azkenean
eta gune eszeniko xume (147 eserleku) bezain duinean
bihurtu dugu. Jakin badakigu gune eszeniko hau ez de-
la gure herriak behar duena. Espero dezagun, hainbes-
teko borroka kostatzen ari zaigun Kultur Zentroa dato-
zen urteetan egi bihur dadila.

Memoria honetan, irudimen apur batekin eta ahalegin
handiarekin urtean zehar egin ditugun jardueren labur-
pena aurkezten dizuegu, bost ataletan ordenatuak.

Kultur zabalkundea izeneko atalean hainbat kontzer-
tuek izan duten kalitatea eta jendearen harrera ona az-
pimarratu behar da; hala nola, Marea, Chambao, Sasha
edota Quique González eta Carlos Chaouen kantautore
bikainek elkarrekin eman zutena, edota "OBIT" izeneko
La Fura del Baus antzerki taldearen azken lana.

Kultur sormena izeneko atalean aurrera jarraitzen du
Petri Atarrabiako literatur sariketaren finkapenak, gero
eta nazioarteko partaidetza handiagoa duena. Honen
epaimahaia Rosa Regásek, Fernando Mariásek, Felipe
Juaristik eta Juan Garziak osatzen dute. Guztien buru
Jose María Romera dugu. Hauei guztiei, 2001ean Petri
Atarrabiako saria irabazi zuen Cristina Cerrada, arra-
kasta handiko idazle gaztea batuko zaie 2006an.

Sustapen soziokulturalaren arloan hainbat gai nabar-
men genitzake: Atarrabiako gaien bildumaren bosgarren
eta seigarren zenbakien argitaratzea, Ainara Izco Nafarroako
Antso VI. Jakintsuaren Ikerketa Beka ematea,
eta, azkenik, Atarrabiako historia aztertzeko egiten ari
den ikerketa-lana, NUPeko Geografia eta Historia De-
partamentuko taldeak egiten diharduena.

Azken urte honetan hainbat berrikuntza izan dira; hala
nola, Jaminline 05 eta Villava-Atarrabia I. Rock Lehiaketa
ekimenak. Lehenari esker, Europa mailako graffiti-egile
onenek, bertakoekin batera, beren muralak utzi dituzte
Atarrabian.

Amitzeko, eskerrak eman
nahi dizkiet urtean zehar gu-
rekin aritu diren profesio-
nalei, beraien laguntzari
esker, baztertuetaen baz-
tartuena den gertakari
kulturala, gero eta bar-
neratuagoa baitago
gure herrian.

**José Luis Úriz
Iglesias**
Kultura Zinegotzi
Delegatua

Áreas. Arloak

Difusión cultural
Kultur zabalkundea

Creación cultural y
formación
Kultur sormena eta
prestakuntza

Promoción sociocultural
de la localidad
Herriaren sustapen
soziokulturala

Recreación / fiestas
Lakatzea / jaia

Gestión de la
Casa de Cultura
Kultur Etxearen
kudeaketa



Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Grandes espectáculos

El programa de grandes espectáculos, iniciado en el 2001, está plenamente consolidado. La respuesta del público y la amplia repercusión en los medios de comunicación así lo atestiguan. El 4 de marzo tuvo lugar un masivo concierto a cargo de Marea. Los "bandoleros" no defraudaron a sus seguidores. Realizaron un repaso a su discografía, además de ofrecer una muestra de su rock más callejero. El 18 y 19 de marzo La Fura dels Baus presentó su último montaje "OBIT", donde la compañía catalana reflexiona sobre cómo nos enfrentamos a la vida ante la certeza de la muerte. El 8 de abril Quique González y Carlos Chaouen ofrecieron un entrañable concierto donde presentaron sus nuevos discos: "La noche americana" y "Tótem". El 30 de septiembre Sasha presentó su trabajo "Por un amor" en el que ofreció su personal visión de la música tradicional mexicana. Destacó su voz dramática, elegante y sensual, en un potente directo de entretelas intimistas. El 14 de octubre, el Polideportivo Hermanos Indurain fue una auténtica fiesta gracias a Chambao, que agotó las entradas y no defraudó a los asistentes, que se vieron desde el comienzo del concierto contagados por la intensidad y entrega desplegados por los músicos y la cantante de la formación.

Ikuskizun handiak

Ikuskizun handiegi eskainitako egitaraua, 2001. urtean abiarazi zena, errotzen joan da azken lau urteotan. Harrera ona izan du jendearen aldetik eta oihartzen handia, berriz, komunikabidean. Martxoaren 4an Marea taldeak kontzertu guztiz jendetsua eskaini zuen, "bandole-roek" ez zuten hutsik egin. Beren diskografia osoari erreppaso egin zioten eta honez gain rock kalezañaren erakustaldia egin zuten. Martxoaren 18 eta 19an La Fura dels Baus antzerki taldeak "OBIT" bere azken muntaia aurkezu zuen. Lan honetan konpainia katalanak bizitzari nola aurre egiten diogunari buruzko gogoeta egiten du, jakinda heriotza etorriko zai-gula. Quique Gonzálezek eta Carlos Chaouenek beren disco berriak ("La noche americana" eta "Totem") aurkezteko, kontzertu ederra eskaini zuten. Iraillaren 30ean Sasha-k "Por un amor" bere lana aurkeztu zuen. Lan honetan, musika mexikar tradicionaren bere ikuspegia personala eman zuen. Bere ahots dramatikoa, dotorea eta sensuala nabarmendu zen, kutsu intimista izan zuen zuzeneko indartsuan. Urriaren 14an seculako festa izan zen Indurain Anaiak Kirolegian, Chambao-ri esker. Sarrerak agortu egin ziren eta bertaratutakoak guztiz asebeterik atera ziren. Hasiera-hasieratik musikarien eta abeslariaren indarrarekin eta gozoarekin bat egin zuten ikusle-entzuleek.

Música

Novedades de este año han sido el I Certamen de Rock Villava-Atarrabia (febrero) en el que participaron ocho grupos (Motobomba, Zingaras, Beta, Billy Goat, La Fiaca Blues Band, Barua, Escuadrón Fuck y Basque Country Pharaons) y el ciclo Kanta-autor (octubre) que contó con la presencia de José Nicolás, Jorge Sánchez, Antonio Pinto, Txus Remón, Antonio Almuedo y Félix Rodríguez. Los actos con motivo de la inauguración del espacio escénico contaron con un magnífico concierto de Zorongo "Ultreia" y Soledad Delgado ofreció un emotivo recorrido por la historia del bolero. Julio Senador (23 septiembre) y Jaber Muguruza (4 noviembre) nos ofrecieron dos intimistas conciertos. La Coral San Andrés interpretó los tradicionales conciertos Sacro, Fiestas y Navidad. La Escuela de Música Hilarion Eslava ofreció dos conciertos escolares (marzo) a los que asistieron mil alumnos de Educación Primaria de los cuatro Centros educativos de la localidad y otro concierto por Navidad. Con motivo de los conciertos Sacros nos visitó la Coral San Blas de Burlada, la Coral de Cámera de Pamplona por San Andrés y la Banda de Barasoain el Día de Navarra.

Musika

Aurtengo berrikuntzak Villava-Atarrabia Rock Lehiaketa eta urrian gauzatu zen Kanta-autor zikloa izan dira. Lehenengoan zortzi taldeek hartu zuten parte: Motobomba, Zingaras, Beta, Billy Goat, La Fiaca Blues Band, Barua, Escuadrón Fuck eta Basque Country Pharaons. Kanta-autor zikloan, berriz, honakoak aritu ziren: José Nicolás, Jorge Sánchez, Antonio Pinto, Txus Remón, Antonio Almuedo eta Félix Rodríguez. Gune eszenikoa inauguratzeko ekitaldian Zorongoren kontzertu bikaina izan genuen, Ultreia lana aurkezteko. Soledad Delgadok, berriz, boleroaren historiaren barnako ibilbidera eraman gintuen. Julio Senadorrek (irailek 23) eta Jaber Muguruza (azaroak 4) kontzertu intimista bana eskaini zigutene. San Andrés Abesbatzak ohiko kontzertuak abestu zituen: Sakroa, Jaietako eta Eguberrieta. Hilarion Eslava Musika Eskolak bi escola-kontzertu eskaini zituen (martxoan). Bertara herriko lau ikastetxeetako Lehen Hezkuntzako mila ikasle inguratzen ziren. Kontzertu hauek gain hirugarren bat eskaini zuen Gabonetan. Kontzertu Sakroak zirela-eta Burlatako San Blas Abesbatza izan zen gurekin. Bestalde, San Andres egunez Iruñeko Ganbara Abesbatza izan zen eta Nafarroaren.



La Fura dels Baus.



Marea.



Sasha.



Chambao.



Carlos Chaouen.

Espectáculos: 6. Asistentes: 7.500

Ikuskizunak: 6. Bertaratuak: 7.500



Jaber Muguruza.



Conjunto instrumental E.M. Hilarion Eslava.



Olga Roman.



Concierto del grupo Zorongo.

Conciertos: 18. Asistentes: 5.265

Kontzertuak: 18. Bertaratuak: 5.265



Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Artes escénicas

Por fin el 21 de junio se inauguró el nuevo espacio escénico (antiguo cine, tras permanecer siete años cerrado por hundimiento parcial de su tejado), con una variada programación cultural: Zorongo, Zarrapastra, Bagdad Rap, el espectáculo "Atarrabiakoak" de Mikelats y Soledad Delgado. A lo largo del año se ha ofrecido una atractiva oferta destinada al público infantil: campaña de teatro escolar (compañías Agüerre y Malaspulgas), teatro de calle por Carnaval (Auskalo y Tombligo), magia y marionetas en Verano (Be Magic, Arbole y Humo) y teatro-cuento en Navidad (TEN). Los espectáculos de calle del verano contaron con la presencia de Desastrosus Cirkus y Teatraro. Con motivo del IV centenario de la edición de El Quijote nos visitaron Pablo del Mundillo y "Don Reciclope y Mancho Panza". El espectáculo pre-fiestas corrió a cargo de Kadun Karama. El ciclo de teatro de otoño nos ofreció los jueves y domingos de noviembre los últimos montajes de Bikoteatroa, Taller teatro de Villava, Gabalzeka, Teatraro, Almadía Teatro, La Ortiga e Ingumak, destacando "La Casa de Bernarda Alba" producida por el Teatro Gayarre.

Arte eszenikoak

Azkenean, ekainaren 21ean, gune eszeniko berria (garai bateko zinea, teilatuaren zati bat hondoratu ondoren zapta urte itxita egon eta gero). Inauguraziorako kultur programazio anitza prestatu zen. Urte osoan zehar kultur eskaintza erakargarria eskaini da haurrentzat: eskola-antzerkiaren kanpaina (Agerre eta Malaspulgas konpainiekin), kale antzerkia Inauterietan (Auskalo eta T'ombligo), magia eta txotxongiloak udan (Be Magic, Arbole eta Humo) eta antzerki-ipuinak Gabonetan (TEN). Udako kaleko ikuskizunetan Desastrosus Cirkus eta Teatraro taldeak izan ziren. On Kixote eleberriaren IV. Mendeurrenra zela-eta Pablo del Mundillo eta "Bertzikotea eta Antso Zikin" izan ziren gurekin. Festa-aurreko ikuskizuna Kadun Karama-ren eskuak izan zen. Udazenkeno antzerki zikloari esker zenbat talderen azken lanak ikusteko parada izan genuen azaroko ostegun eta igandeetan: hala nola, Bikoteatroa, Atarrabiako Antzerki Tailerra, Gabalzeka, Teatraro, Almadía Teatro, La Ortiga eta Ingumak taldeak. Nabarmenzeko da Gayarre Antzokiek ekoitzitako "La Casa de Bernarda Alba" antzerki lana.

Literatura

571 estudiantes de los centros educativos Lorenzo Goicoa, Atargi, La Presentación y Paz Ziganda participaron durante el curso 2004/05 en la XII Campaña de Animación a la Lectura, organizada por diez Ayuntamientos de la comarca de Pamplona, a través de la entidad FIRA. La campaña consistió en dos sesiones de narración oral, doce encuentros de escritor y lectores y tres sesiones de orientación con el profesorado. La campaña se completó con la edición del nº 8 del boletín CALCO. Del 18 al 24 de Abril tuvo lugar la XI Semana de Animación a la Lectura que ofreció una gymkana literaria, cuatro sesiones de narración oral para público familiar, una sesión para jóvenes, una exposición de álbumes ilustrados y el sábado 23 la Biblioteca pública salió a la calle con motivo del Día del Libro. Con motivo de los actos de inauguración del espacio escénico el grupo Zarrapastra ofreció el recital poético "Mujer y tierra". Durante los meses de julio y agosto, como todos los años, se trasladó la Biblioteca pública a las Piscinas Municipales. Del 20 al 23 de septiembre conmemoramos con diferentes actos el IV Centenario de El Quijote: una gynkana juvenil, dos sesiones de cuenta cuentos, una conferencia a cargo de Eugenia Rico, una exposición y dos representaciones teatrales.

Literatura

Lorenzo Goicoa, Atargi, La Presentación eta Paz de Ziganda ikastetxeetako 571 ikasleak hartu zuten parte FIRA erakundearen bitartez Iruñerriko hamar Udalek antolaturiko Irakurketa Sustatzeko XII. Astean, 2004-05 ikasturtean. Honetan, ahozko kontakizunen bi saio, egileen eta irakurleen arteko hamabi topaketa eta irakasleentzako hiru orientazio-saio burutu ziren. Kanpainari amaiera emateko CALCO boletinaren 8. zenbakia argitaratu zen. Apirilaren 18tik 24ra bitarteko Irakurketa Sustatzeko XI. Astea ospatu zen. Honetan hainbat aktibitate egin ziren: literatur ginkana, familiarentzako ahozko kontakizunak (lau saio), gazteentzako bat, album irudiztaturikoen erakusketa. Hilaren 23an, larunbatez, Liburutegi Publikoa kalera atera zen, Liburuaren Eguna zela aitzkaria. Gune Eszenikoaren inaugurazioaren aitzakiarekin Zarrapastra Taldeak "Mujer y Tierra" poesia-errezitaldia eskaini zuen. Uztalean eta Abuztuan, urtero egiten den moduan, Liburutegi Publikoa Udal Igerilekueta paratu zen. Irailaren 20tik 23ra On Kixoteren IV. Mendeurrenra ospatu genuen hainbat ekitaldiren bitartez: gazteentzako gynkana, ipuin kontalarien bi emanaldi, Eugenio Ricoren hitzaldia, erakusketa bat eta bi antzerki emanaldi.



La Casa de Bernarda Alba, de Teatro Gayarre Producciones.



Los zapatos desgastados, de la compañía Ten.



Representación del espectáculo "Atarrabiakoak" con motivo de la inauguración del Espacio Escénico.

Espectáculos: 27. Espectadores: 4.480

Ikuskizunak: 27. Ikusleak: 4.480



Biblioteca en la calle.



Concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia.



Biblioteca en la piscina.



Acciones: 26. Participantes: 1.921

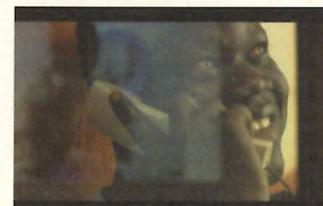
Jarduerak: 26. Partehartzaileak: 1.921



Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Cine

Entre los actos de inauguración del espacio escénico se proyectó el documental "Bagdad rap" que fue presentado por su director Arturo Cisneros. La programación de cine al aire libre del verano es una de las propuestas que mayor interés despierta en la ciudadanía, con una media de 650 espectadores. Este año se proyectaron dos películas para público infantil, tres para juvenil y tres para adultos. Las películas con más asistencia de público fueron: El Rey Arturo, The Million Dollar Baby, Habana Blues y Alejandro Magno. Novedad de este año fue la proyección en octubre de los tres documentales premiados en el Festival Punto de Vista del Gobierno de Navarra: Control policial, 66 Temporadas y Platicando. En diciembre comenzó la temporada de cine infantil que ofreció ocho películas, las más taquilleras fueron "Charlie y la fábrica de chocolate" y "La Mansión encantada".



Fotograma del documental "Platicando".

Cartel de "Alejandro".

Zinea

Gune eszenikoaren inaugurazio ekitaldien artean "Bagdad Rap" filmaren proiekzioa izan genuen, honen zuzendari Arturo Cisnerosek aurkeztua. Aire libreko zinea da herritarren artean interes gehien duen proposamenetako bat. Bataz beste 650 ikusle ditu emanaldi bakoitzak. Aurretik bi filma eman ziren haurrentzat, hiru gazteentzat eta beste hiru helduentzat. Jende gehien bildu zuten filmak El Rey Arturo, The Million Dollar Baby, Habana Blues eta Alejandro Magno izan ziren. Aurtengo berrikuntza Nafarroako Gobernuak antolatzen duen ikuspuntua Dokumentalen Sarian saritutako hiru lanen proiekzioa izan da: Control policial, 66 Temporadas eta Platicando. Abenduan eman zitzaion hasiera haurrentzako zine-denboraldiari. Proiektatutako zortzi filmetan arrakastatsuenak "Charlie y la fábrica de chocolate" eta "La Mansión encantada" izan ziren.



Artes plásticas

Este año se programaron veintidós exposiciones, de fotografía principalmente. Entre ellas destacaron "Tiempo de Carnaval" de Iñaki Vergara, "Miradas de mujer" de José Manuel López, "Movidas alternativas de los 80" de José M. Ballesta, "Fotografías de prensa" de Oskar Montero y "Luz en la piel" de Juan Carlos Rivas. Entre las exposiciones de pintura resaltar las que realizaron las alumnas/os del curso de Milagros Gay y la muestra colectiva de Diplomados de la Escuela de Arte de Pamplona. Como todos los años en mayo y junio tuvieron lugar las exposiciones de fin de curso de los talleres infantiles y de los cursos de ocio de la Casa de Cultura.

Arte plastikoak

Aurtengoan hogeita bi erakusketa antolatu dira, argazkigintzaren ingurukoak gehienak. Hauen artean hauexek nabarmenzekoak: "Inauteri aldia" Iñaki Vergararena, "Emakume-begiradak" José Manuel Lópezen eskutik, "Mugimendu alternativoak 80ko hamarkadan" José M. Ballestarena, "Prentsa-argazkiak" Oskar Monterorena eta "Argia larruzalean" Juan Carlos Rivasena. Margolaritza erakusketen artean Milagros Gay-ren ikasleek egindakoa eta Iruñeko Arte Eskolako Diplomatuak egindako erakusketa bateratua nabarmendu behar. Urtero bezala, maiatzean eta ekainean, haurrentzako tailerretako ikasturte amaierako eta Kultur Etxeko aisiaaldi ikastaroetako erakusketak izan ziren.



Exposiciones: 22. Visitantes: 6.500
Erakusketak: 22. Biztanleek: 6.500

Visitas culturales

Este año con motivo del IV Centenario de la edición de El Quijote se realizó un viaje "Tras las huellas del Quijote por tierras del Toboso, Campos de Criptana, Belmonte y Alcalá de Henares" del 17 al 19 de junio. 55 personas disfrutaron de los molinos de viento en Campos de Criptana, de los recuerdos de Dulcinea en el Toboso, de la evocación de los caballeros andantes en el castillo de Belmonte y del mundo cervantino en Alcalá de Henares.



Visita a Alcalá de Henares.

Kultur ateraldiak

Aurretik On Kixote eleberriaren edizioaren IV. Mendeurrenaren zela-eta, "Kixoteren aztarnen atzetik" izeneko bidaia egin zen, Toboso, Campos de Criptana eta Alcalá de Henares aldean, ekainaren 17tik 19ra bitartean. 55 lagunek gozatu ederra hartu zuten, hain-errota ikusgarriekin Campos de Criptanan, Dulcinearen oroimenarekin Toboso aldean, zaldun ibiltarien oroitzapenerkin Belmonteko gazteluan eta Cervantesen munduarekin Alcalá de Henaresen.

Viajes: 1. Asistentes: 55
Bidaia: 1. Partehartzaila: 55



Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

Convenios con entidades artísticas

Los convenios que el Servicio de Cultura firma con las entidades artísticas y musicales tienen un carácter de ayuda-subvención y constituyen una medida de apoyo a las entidades artísticas establecidas de nuestra localidad. Este año 2005 se firmaron convenios con catorce entidades: Coral San Andrés, Comparsa de Gigantes, Comparsa de Kilikis, Txaranga Zintzarri, Acordeones Jaialdi, Gaiteros, Txistularis, Mikelets, Zanpantzarr, Atarrabia Abesbatza, Gas Taldea y grupos de danzas txikis de Idoskia, La Presentación y Paz Ziganda, y se han patrocinado 56 actuaciones en diferentes momentos del año (Cabalga de Reyes, Camavales, Semana Santa, Día del Libro, Atarrabiako Eguna, Fiestas Patronales, San Andrés y Olentzero). Este año se ha incrementado en un 3'6% la partida presupuestaria, repartiéndose 21.750 € entre las entidades artísticas y musicales de la localidad.

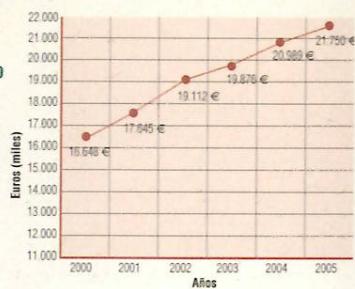
Hitzarmenak erakunde artistikoekin

Kultur Zerbitzuak herriko Erakunde Artistikoekin sinatzen dituen hitzarmenak lagunza-subentzio moduko bat izan daitezen nahi da eta erakunde artístico iraukorrei laguntzeko neurria dira. 2005eko urte honetan hamalau erakunderekin sinatu dira hitzarmenak: San Andrés Abesbatza, Erraldoien Konpartsia, Kilikien Konpartsia, Zintzarri Txaranga, Jaialdi Akordeoiak, Gaitariak, Txistulariak, Mikelats, Zanpantzarr, Atarrabia Abesbatza, Gas Taldea eta Idoskia, La Presentación eta Paz Ziganda dantza talde txikiak. Bestalde, urtean zehar eginiko 56 emanaldi diruz babestu dira (Erregeen Kabalgata, Inauteriak, Aste Santua, Liburuaren Eguna, Atarrabiako Eguna, Herriko Jaia, San Andres Eguna eta Olentzero). Urte honetan kontu-sail honek %3'6 egin du gora eta 21.750 € banatu dira herriko erakunde artístico eta musicalen artean.



Coral San Andrés.

Evolución del importe asignado en los últimos seis años a convenios Hitzarmenengatiko diru-kopurua-ren bilakaera azken sei urteotan



XVII Certamen Literario Pedro de Atarrabia

En estos cinco últimos años se ha ido consolidando el Certamen Literario Pedro de Atarrabia en el panorama literario nacional. La participación en la modalidad de castellano ha sido importante con 289 relatos. En euskera fueron 15 los relatos presentados. El certamen cuenta con un jurado de reconocido prestigio literario (Rosa Regás, Fernando Marías, Felipe Juaristi, Juan Garzia y José M. Romera). En esta XVII edición el premio en la modalidad de castellano recayó en el relato "El trato", de Lluís Oliván Sibat y el premio en la modalidad de euskera recayó en el relato "Mermelada-hondarrak", de Iñaki Irisarri Pellejero. La cuantía de los premios fue de 2.500 € por modalidad.

Petri Atarrabiako XVI. Literatur Sariketa

Azken bost urteotan Petri Atarrabiako Literatur Sariketa errotzen joan da Spainia mai-lako literatur sarien artean. Aurtengo partehartzea nabarmenzeko izan da oso: 289 lan aurkeztu dira gaztelera; euskara, berriz, 15. Sariketaren epaimahaia literatura munduan sona handia duten pertsonen osatzenean dute: (Rosa Regás, Fernando Marías, Felipe Juaristi, Juan Garzia eta José M. Romera). XVII. edizio honetako irabazlea gaztelera modalitatean Lluís Oliván Sibat idazlearen "El trato" izeneko lana izan zen. Euskarazkoan, berriz, Iñaki Irisarri Pellejeroaren "Mermelada hondarrak" izeneko kontakizuna izan zen irabazlea. Saria 2500 tako izan zen modalitateko.



Fallo del jurado del premio Pedro de Atarrabia.

Relatos presentados: 304
Aurkezturiko lanak: 304

XVI Concurso de narrativa infantil

Pedro de Atarrabia

Un año más la participación de nuestros escolares en el Certamen Narrativo fue importante. Se presentaron un total de 90 relatos: 40 en euskera y 50 en castellano. En la modalidad de castellano, en la categoría III Ciclo de Primaria, el primer premio fue para Naiara Florez Amatriain, del centro escolar Atargi, mientras que el segundo premio fue para Nerea Soto Mihura, del centro La Presentación. Por su parte, en la categoría 1º y 2º de E.S.O., el primer premio fue para Leyre Pérez Gil, del colegio La Presentación, y el segundo premio para Vanessa Martinez Asiain, del Instituto Ibaialde. En la modalidad de euskera, en la categoría III Ciclo de Primaria, el primer premio fue para Israel Álvarez Pérez, del centro Atargi, mientras que el segundo fue para Patxi Hervás Ruiz, de Atargi. Finalmente, en la categoría de 1º y 2º de E.S.O., el primer premio fue para Beatriz Chivite Ezkieta, del Instituto Askatasuna, y el segundo para Ibai Díaz Etxarri, del Instituto Askatasuna.



Premiados en el XVI Concurso de Narrativa Infantil.

Relatos presentados: 90
Aurkezturiko lanak: 90

Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

Petri Atarrabiako haurrentzako XVI.

Literatur Sariketa

Beste urte batez, gure ikasleen partehartzea Literatur Sariketa honetan oso zabalai izan zen. Osotara 90 lan aurkeztu ziren: 40 euskaraz eta 50 gaztelaraz. Gaztelera eta Lehen Hezkuntzako III. Zikloan Atargi ikastetxeko Naiara Florez Amatriainek irabazi zuen lehen saria, La Presentación ikastetxeko Nerea Soto Mihurak irabazi zuen bigarrena. DBHko 1. eta 2. mailan, berriz, La Presentación Ikastetxeko Leyre Pérez Gilek irabazi zuen lehen saria eta Ibaialde Institutuko Vanessa Martínez Asainek eskuratu zuen bigarrena. Euskarazko modalitatean eta Lehen Hezkuntzako III. Zikloan Israel Hervás Ruiz, Atargiko, suertatu zen irabazle. Bigarren sariaren irabazlea Atargiko Patxi Hervás Ruiz izan zen. Azkenik, DBHko 1. eta 2. mailetako irabazlea Askatasuna Institutuko Beatriz Chivite Ezkieta izan zen. Bigarren saria ikastetxeko bereko Ibai Diaz Etxarrik eskuratu zuen.



Premiados en los certámenes de literatura y fotografía.

X Certamen de Fotografía Besta-Jira

El Certamen de Fotografía "Besta Jira" también se ha ido consolidando en estos últimos años. A su edición X se presentaron un total de 86 fotografías: 34 en blanco y negro, 41 en color y 11 a la modalidad de tema local. El jurado estuvo compuesto por Paco Ocaña, Adolfo Lacunza, José M. Ballesta y Juanxo Oscoz. En la modalidad de blanco y negro el primer premio fue para Itziar Pérez Bueno por la fotografía "Itsudura/Ceguera" y el segundo premio para Lander Goñi Irigoyen por "Abstracción en blanco/negro". En la modalidad de color el primer premio fue para Koldo Larrumbe Fernandino por la fotografía "Guardián Jordano" y el segundo premio fue para Alfonso Segura López de Dicastillo por "Guarda-espaldas". En la modalidad de tema local el premio fue para Natxo Zabalegi Lizarraga por "Sin título".

Besta-Jira IX. Argazki Lehiaketa

"Besta Jira" Argazki Lehiaketa ere sendotzen joan da azken urteotan. X. edizio honetan 86 argazki aurkeztu ziren: 34 zuri-beltzean, 41 koloretan eta 11 lan herriari buruzko gaien modalitatean. Epaimahaia ondokoek osatu zuten: Paco Ocaña, Adolfo Lacunza, José M. Ballestak eta Juanxo Oscoz. Zuri-beltzean lehen saria Itziar Pérez Buenok irabazi zuen "Itsudura/Ceguera" izeneko argazkiarekin, eta Lander Goñi Irigoyenek bigarrena, "Abstracción blanco/negro" argazkiarekin. Koloretan, berriz, lehen saria "Guardián Jordano" izeneko argazkiak irabazi zuen, Koldo Larumbe Fernandinoren, eta Alfonso Segura López de Dicastilloren "Guarda-espaldas" argazkiak eskuratu zuen bigarrena. Herriari buruzko gaien modalitatean Natxo Zabalegi Lizarragak irabazi zuen saria "Sin título" argazkiarekin.

Talleres infantiles y

Cursos para un ocio creativo

Durante el curso 2004-2005 un total de 135 niños y niñas han tomado parte en el desarrollo de los talleres infantiles de expresión plástica, pintura y danzas. El total de horas impartidas fueron de 296. Los talleres se presentan como un espacio de relación y creatividad que fomentan la socialización y el potencial artístico del niño.

La oferta de cursos para un ocio creativo dirigida a jóvenes y adultos posibilita un acercamiento a diferentes disciplinas artísticas y lúdicas. El curso 2004-2005 fueron 82 personas las que participaron en los 6 cursos que se programaron. El total de horas lectivas fue de 262'5.

Haurrentzako tailerrak eta

Aisialdi sortzailerako ikastaroak

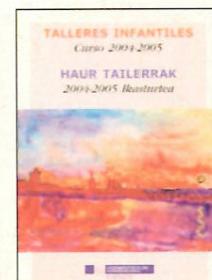
2004-2005 ikasturtean zehar 135 neska-mutikok hartu dute parte haurrentzako tailerretan (adierazpen plastikoa, margolaritza eta dantzak). Osotara 296 izan ziren. Tailer hauetan harren arteko elkarbizitza eta potentzial artistikoa areagotzen duten harreman eta sormen guneak dira.

Aisialdi sortzailerako ikastaroen eskaintza zabaltzen ari da. Honela, gazte eta helduei jarduera artístico eta jokozko ezberdinetara hurbiltzeko aukera ematen zaie. 2004-2005 ikasturtean 82 lagunek parte-hartu zuten programaturiko 6 ikastaroetan. Osotara 262'5 ordu izan ziren.

Talleres infantiles Haurrentzako tailerra	Grupos Taldeak	Matrícula Matrikula	Horas Orduak
Exp. Plástica (euskeria)	1	10	23
Adi. Plastikoa (euskarra)			
Pintura (castellano)	1	14	24
Margolaritza (gaztelera)			
Pintura (euskeria)	1	7	24
Margolaritza (euskarra)			
Danzas (euskeria)	7	104	225
Dantzak (euskarra)			

Cursos para un ocio creativo Aisialdi sortzailerako	Grupos Taldeak	Matrícula Matrikula	Horas Orduak
Bailes latinos	1	21	37,5
Dantza latinoak			
Teatro	1	11	52
Antzerkia			
Fotografía (nivel 1)	1	10	37,5
Argazkigintza (mailaka)			
Fotografía (monográfico)	1	8	37,5
Argazkigintza (monografikoak)			
Pintura Oleo	2	32	98
Margolaritza oleoa			

Folleto de los cursos para un ocio creativo, a la izquierda, y de los talleres infantiles, a la derecha.





Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

Jaminline 05

Jaminline 05, certamen europeo de graffiti, se desarrolló del 30 de abril al 1 de mayo en el Paseo de los Frutales, mostrando las más recientes tendencias de la cultura del graffiti. El evento constó de una exhibición, en la que participaron algunos de los "escritores" del graffiti más destacados de Inglaterra, Alemania, Francia, Portugal y España y, de un certamen en el que participaron seis grupos de Navarra, CAV y Cataluña. Los artistas que participaron en la exhibición realizaron además del correspondiente mural una canva que fue donada a la Casa de Cultura para la realización en abril de 2006 de una exposición coincidiendo con la realización del Jaminline 06.



Jaminline 05.

Jaminline 05

Jaminline 05, Europa mailako graffiti lehiaketa, apirilaren 30etik maiatzaren 1era bitarte gauzatu zen Fruta-arbolean Pasealekuaren. Honetan, graffitiaren kulturaren joera berrienak erakutsi ziren. Topaketa honetan, Inglaterrako, Alemaniako, Frantziako, Portugaleko eta Espainiako "graffiti-idazle" onenetariko batzuen erakustaldia eta Nafarroako, EAEko eta Kata-luniako sei talderen arteko lehiaketa izan ziren. Erakustaldian parte hartu zuten artistek mural bat egiteaz gain, canva bat egin zuten, Kultur Etxeari eman ziotena. Jaminline 06 topaketarekin batean erakusketa bat egin dezan.

Adquisición de obra artística

Desde hace ocho años el Servicio de Cultura viene adquiriendo obra artística de los artistas que durante el año exponen en la Casa de Cultura con el objetivo de crear una modesta colección municipal. Este año se han adquirido dos lienzos de Carmentxu Fernández Fuentes "Escuela de Peritos" y "Villava-Atarrabia". También se han adquirido dos murales de fotografías antiguas con destino al hall del espacio escénico. El Ayuntamiento posee 25 obras en propiedad, distribuidas por diferentes dependencias municipales.



"Escuela de Peritos", óleo de Carmentxu Fernández.

Artelanen eroslea

Zortzi urtetik hona Kultura Zerbitzuak Kultur Etxean beren lanak erakusten dituzten artisten lanak erosken ditu. Honen helburua da udal bilduma xume bat osatzea. Aurtzen, Carmentxu Fernandez Fuentesen "Escuela de Peritos" eta "Villava-Atarrabia" izeneko mihiiseak bereganatu ditu. Honez gain, antzinako argazkiekin eginkiko bi mural erozi dira, gune eszenikoen sarrerarako, bere inaugurazio egunerako. Udalak 25 artelan ditu jabegoan, udal egoitza hainbatetan daudenak.

Promoción sociocultural de la localidad. Herriaren sustapen soziokulturala

Subvenciones a entidades y asociaciones

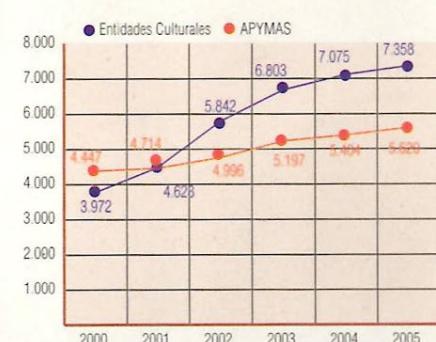
El Servicio de Cultura concede anualmente subvenciones a las Asociaciones Socioculturales y a las Asociaciones de Padres y Madres de los centros educativos de la localidad con el objetivo de apoyar económicamente las actividades que realizan. En 2005 se incrementó en un 4% la partida presupuestaria, repartiéndose 12.978 €. Las asociaciones socioculturales objeto de subvención durante el año 2005 han sido: Asociación Irati (2.400 €), Asociación de Belenistas San Andrés (800 €), Mikelats (800 €), Karrikaluze (1.600 €), Idoskia Dantza (586 €) y Gurerrri (586 €). Por su parte, las asociaciones de Padres y Madres que han recibido subvención han sido: la APYMA de Lorenzo Goicoa (1.461'2 €), Idoskia de Atargi (1.461'2 €), la APYMA de La Presentación (1.461'2 €), la APYMA de Paz Ziganda (618'2 €) y la APYMA de Ibaialde (618'2 €).

Dirulaguntzak erakunde eta taldee

Herriko erakunde eta elkarteek burutzen dituzten aktibitateak diruz laguntzeko xedearekin, Kultura Zerbitzuak dirulaguntzak ematen dizkie, urtero, Kultur Erakundeei eta Ikastetxeetako Aita-amen Elkartei. 2005ean %4 egin du gora honetarako kontu-sailak eta osotara 12.978 € banatu dira herriko erakunde eta elkartearen artean. 2005ean dirulaguntza jaso duten erakunde soziokulturales hauek izan dira: Irati Elkarte (2.400 €), San Andres Jaiotzazaleen Elkarte (800 €), Mikelats (800 €), Karrikaluze (1.600 €), Idoskia Dantza (586 €) eta Gurerrri (586 €). Bestalde, Ikastetxeetako Aita-amen Elkarte hauek ere dirulaguntza jaso dute: Lorenzo Goicoako Aita-amen Elkarte (1.461,20 €), Atargiko IDOSKIA Aita-amen Elkarte (1.461,20 €), La Presentación Ikastetxeo Aita-amen Elkarte (1.461,20 €), Ibaialde Institutuko Aita-amen Elkarte (618,20 €) eta Paz Ziganda Ikastolako Aita-amen Elkarte (618,20 €).

Evolución del importe asignado en los últimos años a subvenciones

Dirulaguntzen osotarako kopuruaren bilakaera





Promoción sociocultural de la localidad. Herriaren sustapen soziokulturala

Patrocinios

El Servicio de Cultura también realiza una importante labor de patrocinio, a través de la firma del correspondiente convenio, a favor de diferentes actos culturales que de forma estable realizan algunas entidades de nuestra localidad. Este año 2005 se destinaron 15.248 € a dicho fin. Los actos, las entidades y los importes del patrocinio municipal han sido:

- Atarrabiako Eguna (Sociedad Etxe-Beltza) con 6.879 €.
- V Torneo Escolar de Ajedrez (Sociedad Gaizpegí) con 780 €.
- XV Torneo Internacional de Ajedrez (Paz de Ziganda) con 650 €.
- X Aniversario Radio Gurerri (Colectivo Gurerri) con 2.164 €.
- Carnavales y Olentzero (Sociedad Etxe-Beltza) con 3.900 €.
- XIV Festival de Villancicos (Asociación de Belenistas San Andrés) con 875 €.

Babeseak

Kultura Zerbitzuak babes-ahalegin handia egiten du ere. Hitzarmenak sinatzen ditu gure herriko hainbat erakundek era iraunkorrean egiten dituzten kultur jarduera batzuk diruz laguntzeko. Aurten 15.248 € zuzendu dira helburu horretara. 2005ean, Ondoko ekitaldiek eta erakundeek jaso dute udalaren dirulaguntza:

- Atarrabiako Eguna (Etxe-Beltza Elkarte) 6.879 €.
- Gaizpegí Elkartearen Eskola Mailako V. Xake Lehiaketa. 780 €.
- Paz de Zigandaren Nazioarteko XV. Xake Lehiaketa. 650 €.
- Gurerri Irratiaren X. Urteurrena (Gurerri Elkarte) 2.164 €.
- Inauteriak eta Olentzero (Etxe-Beltza Elkarte) 3.900 €.
- San Andres Jaiotzazaleen Gabon Kanten XIII. Jaialdia. 875 €.

Colección de Temas Villaveses

La colección de temas villaveses nació en el 2001 con la doble finalidad de difundir diferentes aspectos (históricos, culturales, artísticos y folclóricos) de nuestra villa y contribuir al fortalecimiento de nuestras señas de identidad. Este año se presentaron los números quinto y sexto de la colección. "La Villava del Renacimiento, el re-nacimiento municipal entre 1520-1570" de Peio Monteáno Sorbet, nos presenta en este riguroso trabajo de investigación histórica, merecedor del Premio de Investigación Sancho VI el Sabio en su primera edición, cómo la villa vivió un re-nacimiento, una nueva fundación, que le dotó de la identidad y la organización que perviviría en los siglos siguientes. "Los frontones y el deporte de la pelota en Villava. Al arrimo del Atarrabia surge el Beti-Onak" de Luis María Echeverría Viscarret, es un espléndido testimonio de la historia de un deporte y del frontón Atarrabia que han contribuido a definir las señas de identidad de nuestra villa. El autor ha realizado un notorio esfuerzo de recuperación de parte de nuestra memoria histórica colectiva. De ambos libros se ha realizado una edición de 1.000 ejemplares.

Atarrabiako Gaien Bilduma

Gure herriaren bizitzaren hainbat alderdi zabaltzeo eta gure nortasunaren ezaugarriari indartzeko asmoz (historia, cultura, artea eta folklorea) "Atarrabiako Gaien Bilduma" sortu zen 2001ean. Aurten, Bilduma honen bosgarren eta seigarren zenbakia argitaratu dira. Bosgarren zenbakian "Errenazimenduko Atarrabia, udal berpizkunde 1520. eta 1570. urteen artean" izenekoan, Peio Monteáno Sorbetek ikerketa historikoko lan sakona eskaintzen digu. Antso VI. Jakituna Ikerketaren lehen Saria irabazi zuen lan honetan herriak berpizkunde bat, birsortze bat izan zuela esaten zaigu. Birsortze honek ondorengo mendean iraungo zuen nortasun eta antolaketa eman zion gure herriari. Seigarren zenbakia Luis Mari Echeverría Viscarreto "Atarrabiako pilotalekuak eta pilota-jokoa. Atarrabia pilotalekuaren babesean sortu zen Beti Onak" izenekoa da. Lan hau gure herriaren nortasunaren ezaugarriak finkatzen asko lagundu duen kirolaren eta Atarrabia pilotalekuaren sekulako lekukotasuna da. Egileak, gu denon oroinmen historikoa berreskuratzeko ahalegin ikaragarria egin du. Liburuki bien 1000na ale agin dira.

Beca de Investigación Sancho VI el Sabio

Con la finalidad de fomentar la labor de investigación y un conocimiento más exhaustivo de nuestro municipio, el Servicio de Cultura promovió en 2003 el Premio de Investigación Sancho VI el Sabio, que este año se ha transformado en Beca de Investigación, con una periodicidad bianual, una dotación de 4.800 € y una duración de ocho meses. A la convocatoria se presentaron cinco proyectos de investigación y el tribunal presidido por el profesor Francisco Miranda Rubio de la Universidad Pública de Navarra otorgó la beca al proyecto "Catálogo de la documentación notarial de Villava-Atarrabia (1535-1635)" de Aína Izcó Santesteban.



Carnavales.



Olentzero.



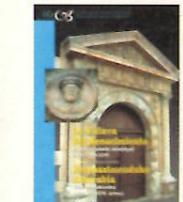
Festival de Villancicos.



Aniversario Radio Gurerri.



Presentación del libro "La Villava del Renacimiento".



Portada de "La Villava del Renacimiento".



Presentación del libro "Los frontones y el deporte de la pelota en Villava".



Portada de "Los frontones y el deporte de la pelota en Villava".



Tríptico anunciador de la beca.



Promoción sociocultural de la localidad. Herriaren sustapen soziokulturala

Antso VI. Jakituna Ikerketa beka

Ikerketa lana sustatzeko eta gure herria modu sakonagoan ezagutzeko xedearekin. Kultura Zerbitzuak Antso VI. Jakituna Ikerketa Saria bultzatu zuen 2003an. Saria Ikerketa Beka bilakatu da auten eta bi urtez behin eginen da honen deialdia. 4.800 €tako saria izanen du eta zortzi hilabeteko iraupena. Aurtengo deialdira bost ikerketa-proiektu aurkeztu ziren. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Francisco Miranda Rubio irakaslea buru duen epaimahaiak, beka ondoko proiektuari ematea erabaki zuen: "Atarrabiako notaritza-agirien katalogoa (1535-1635)" Alnara Izco Santestebanena.



Proyecto de investigación histórica sobre Villava

El Ayuntamiento de Villava y la Universidad Pública de Navarra firmaron en 2004 un convenio para la realización de una investigación histórica sobre el municipio de Villava-Atarrabia, que permite conocer mejor la evolución histórica de la villa desde su fundación en 1184. Gracias a esta investigación se dispondrá de una obra que analizará la historia económica, política, institucional, social, etc. y cómo estas dimensiones han influido en el posterior desarrollo del devenir de nuestra localidad. La investigación ha sido encargada al Departamento de Geografía e Historia de la UPNA y está dirigida por el profesor Francisco Miranda. Durante este año 2005 las tareas realizadas por el equipo investigador han sido: lectura de bibliografía especializada, trabajo de campo (investigación y recopilación de las fuentes de archivo) y análisis y clasificación de los documentos recopilados.

Acto de la firma del Convenio entre el Ayuntamiento de Villava y la Universidad Pública de Navarra para la realización de una investigación histórica sobre el municipio.



Atarrabiari buruzko ikerketa historikoa

Atarrabiako Udalak eta Nafarroako Unibertsitate Publikoak Atarrabiari buruzko ikerketa historikoa burutzeko hitzarmena sinatu zuten 2004an. Ikerketa honen helburua da, 1184an sortu zenetik, herriak izan duen bilakaera historikoa hobeki ezagutzeko bidea eskaintza. Ikerketa honi esker, herriaren historia ekonomikoa, politikoa, erakunde mailakoa eta soziala, eta alderdi ondorengo Atarrabiaren garapenean izan duten eragina aztertuko duen lan bat eskura izateko aukera izanen dugu. Ikerketa NUPko Geografía eta Históriko Departamentuari enkargatu zaio eta Francisco Miranda irakasleak zuzentzen du. Ikerketa-taldeak 2005ean egindako lana hauxe izan da: bibliografia bereziaren irakurketa, landa lana (artxibategi-iturriren ikerketa eta bilketa) eta bildutako agirien analisia eta sailkapena.

Recreación / fiestas. Lakatzea / jaiak

El 5 de enero, como viene siendo tradicional, pudimos disfrutar de la **Cabalgata de Reyes** que contó con la presencia de cinco carrozas, diferentes personajes de animación, jinetes a caballo, gaiteros y txistularis. Los reyes magos se parecieron a Eloy Pezonaga (Asociación de Belenistas), Jesús Aldaz (Coral San Andrés) y Pergentino Manene (Residencia Amor Misericordioso).

El **Día del Libro** lo celebramos el 23 de abril con la instalación de un stand de libros a cargo de la Biblioteca pública y una exposición de álbumes ilustrados. La banda de la Escuela de Música Hilarión Eslava ofreció un concierto y el final de la jornada contó con la animación de la txaranga zintzarri y la comparsa de kilikis.

La **Festividad de San Andrés** (30 de noviembre, patrón de la localidad) contó con un variado programa de actos donde se combinaron los institucionales (entrega de los premios de los certámenes de literatura y fotografía y la beca de investigación y misa con asistencia de la corporación), los festivos (dianas, parques infantiles, pasacalles y música por la calle) y los culturales (magnífico concierto de la Coral de Cámara de Pamplona). El Club de Jubilados celebró con diferentes actos la festividad de su patrón.

El **Día de Navarra**, 3 de Diciembre, la Agrupación Musical de Barasoain ofreció un concierto en la Iglesia Parroquial.

Mención aparte merecen las **Fiestas Patronales**, nueve días y 126 actos festivos, que tuvieron lugar del 1 al 9 de Octubre. El Servicio de Cultura ha sido, un año más, el encargado de planificar y coordinar el programa de actos.



Sobre estas líneas, imagen de la Cabalgata de Reyes. Arriba a la derecha, fotografía tomada el Día del Libro y en la imagen de la derecha Concierto del Día de Navarra.



Recreación / fiestas. Lakatzea / jaiak

Urtarrilaren 5ean, ohikoa den moduan, **Erregeen Kabalgataz** gozatzeko aukera izan genuen. Arturen bost karroza, animazioko pertsonaia ezberdinak, zaldunak eta gaitariak eta txistulariak ikusi genituen bertan. Kabalgata prestatzen duen Errege Magoeek ondokoan antzak zitzutela diote. Eloy Pezonaga (Jaiotzazaleen Elkarte), Jesús Aldaz (San Andres Abesbatza) eta Pergentino Manene (Maitasun Errukiorraren Egoitza).

Liburuaren Eguna apirilaren 23an ospatu genuen. Liburutegi Publikoak liburuen stand-a paratu eta irudiztatutako albumen erakusketa antolatu zuen. Hilarión Eslava Musika Eskolako bandak kontzertu erakargarri bat eskaini zigun. Eguna amaitzeko Zintzarri Txarangaren eta Klikien Konpartsaren animazioa izan genuen.

San Andrés Eguna (azaroak 30, herriko patroaren eguna) egitarau anitza izan zuen. Honetan, ekitaldi institucionalak (literatura eta argazki sariketen sari-banaketak eta meza (korporazioa bertan zelarik), jai girokoak (dianak, haurrentzako parkeak, kalejirak eta musika kaleetan) eta kulturalak (Iruñeko Ganbara Abesbatzaren sekulako kontzertua) iza-tartu ziren. Jubilatuaren Elkartean bere patroaren eguna ospatu zuen hainbat ekitaldirekin.

Abenduaren 3an **Nafarroaren Eguna** ospatu genuen. Egun honetan Barasoaino Musika Elkarteak kontzertua eskaini zuen Eliza Parrokian.

Herriko Jaiak aipamen berezia merezi dute. urriaren 1etik 9ra bitarte luzatu ziren bederatz jaietan eta 126 ekitaldi. Kultura Zerbitzua izan da, beste urte batez, ekitaldien egitarauaren plangintzaz eta koordinazioaz arduratu dena.



Dos imágenes de las Fiestas Patronales 2005, arriba a la izquierda y sobre estas líneas, y de las Fiestas de San Andrés, a la izquierda.

Gestión de la Casa de Cultura. Kultur Etxearen kudeaketa

La Casa de Cultura nació en 1982 con el fin de contribuir a la promoción de la cultura en sus más variadas manifestaciones y de servir como cauce de participación y punto de referencia sociocultural para los ciudadanos/as de Villava.

La Casa de Cultura es el principal equipamiento sociocultural que tiene a su disposición el Servicio de Cultura del Ayuntamiento para desarrollar anualmente su programa de actividades.

En la Casa de Cultura están ubicados diferentes servicios: la administración y la dirección técnica del Servicio de Cultura, la Biblioteca Pública e IKA.

Además, la Casa de Cultura realiza una importante labor de promoción sociocultural facilitando el uso de sus salas y espacios a las diferentes asociaciones, entidades y colectivos de la localidad.

Los datos referentes al uso de salas de la Casa de Cultura, ponen de manifiesto la existencia de un amplio y activo tejido social en nuestra localidad.

A continuación reflejamos el número de veces que han sido utilizadas las salas de la Casa de Cultura a lo largo del año 2005, tanto de forma permanente como puntual por diferentes entidades y colectivos, así como por los propios servicios del Ayuntamiento.

Kultur Etxea 1982an sortu zen, kulturaren alderdi guztiek sustatzen laguntzeko helburuarekin. Halaber, partehartze bide bat eta maila soziokulturalean erreferentzia gune izan nahi zuen Atarrabiako biztanleentzat.

Kultur Etxea da Udaleko Kultura Zerbitzuak bere urteko jarduera aurrera eramateko duen ekipamendu garrantzitsuena.

Kultur Etxean hainbat zerbitzu daude kokaturik: Kultura Zerbitzuaren administrazioa eta zuzendaritza teknikoa, Liburutegi Publikoa eta IKA euskaltegia.

Zerbitzu hauek emateaz gain Kultur Etxeak sustapen lan handia egiten du maila soziokulturalean, herriko elkarte, erakunde eta taldeei bertako gelak eta guneak erabili ditzaten.

Kultur Etxeko gelen erabilpenari buruzko datuek agerian uzten dute gure herrian gizarte sare zabal eta bizi-bizia dagoela.

Jarraian Kultur Etxeko gelak, 2005. urtean zehar, herriko era-kunde eta taldeek zein Udaleko gainontzeko zerbitzuek zenbatean erabili dituzten azaltzen dugu, bai modu jarraian zein momentu puntualesan.

USO DE SALAS PARA ACTIVIDADES PUNTUALES. JARDUERA PUNTUALETARAKO GELEN ERABILPENA

Tipo Entidad /Tipo Actividad Erakunde Mota /Jarduera Mota	Asociaciones/Colectivos Elkarteak/Taldeak	Comunidades vecinos Auzokideen erkidegoak	Servicios Ayuntamiento Udaleko Zerbitzuak	Otras entidades Bestelako erakundeak	TOTAL TOTAL
Reuniones / Conferencias. Bilerak / Hitzaldiak	82	97	49	16	244
Cursos / Talleres. Ikastaroak / Tайлerrak	3		66		69
TOTALES. OSOTARA	85	97	115	16	313

USO DE SALAS PARA ACTIVIDADES PERMANENTES. JARDUERA IRAUNKORRETARAKO GELEN ERABILERA

Tipo Entidad /Tipo Actividad Erakunde Mota /Jarduera Mota	Asociaciones/Colectivos Elkarteak/Taldeak	Servicio Cultura Kultura Zerbitzua	Servicios Ayuntamiento Udaleko Zerbitzuak	Otras entidades Bestelako erakundeak	TOTAL TOTAL
Reuniones / Conferencias. Bilerak / Hitzaldiak	180	-	-	35	215
Cursos / Talleres. Ikastaroak / Tailerrak	444	220	528		1.192
Exposiciones. Erakusketa	-	27	-	-	27
TOTALES. OSOTARA	624	247	528	35	1.434